

**PYRENEES
ATLANTIQUES
CONSEIL GENERAL**

LE DÉPARTEMENT DES PYRÉNÉES ATLANTIQUES
PIRINIO ATLANTIKOAK DEPARTAMENDUA
CONVENTION RELATIVE À L'ACADÉMIE
DE LA LANGUE BASQUE
EUSKALTZAINDIAREKILAKO *HITZARMENA*

CONVENTION RELATIVE À L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Entre les soussignés:

– **le Département des Pyrénées-Atlantiques**, représenté par le Président du Conseil général, Monsieur François BAYROU,

en vertu de la délégation qui lui a été consentie par la délibération de la Commission permanente n° 409, du 21 juillet 2000, reçue en Préfecture le 31 août 2000, d'une part

et,

– **l'Académie de la langue basque - Euskaltzaindia**, représentée par Monsieur Jean HARITSCHELHAR, son Président, en vertu de la décision prise à l'assemblée du 26 mai 2000 à Ituren (Navarre), d'autre part,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

PRÉAMBULE

Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques:

– rappelle l'importance qu'il accorde à la sauvegarde et au développement de la langue et de la culture basques,

EUSKALTZAINDIAREKILAKO HITZARMENA

– **Pirinio Atlantikoak Departamenduaren** izenean, François BAYROU Kontseilu Orokorreko lehendakari jaunak,

Komisio Iraunkorrek 409. zenb, 2000.ko uztailaren 2lean hartu erabakiak eman ordezkartzaren indarrez, Prefetxean 2000.ko agorrilaren 31an hartua, alde batetik

eta,

– **Euskaltzaindiaren** izenean Jean HARITSCHELHAR euskaltzainburu jaunak, erakunde honek 2000.ko maiatzaren 26an Nafarroako Ituren herrian egin batzarrean hartu erabakiaren indarrez, bestetik,

HITZARTZEN DUTE HONAKO HAU:

SARRERA

Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrek:

– gogoratzen du euskal hizkuntzaren eta kulturaren iraunpenari eta garapenari emaiten dien garrantzia,

– reconnaît l'Académie de la langue basque comme l'autorité incontestable en matière de graphie, de normes, de création lexicale et d'outillage concernant la langue basque; ceci étant tout à fait compatible avec des pratiques orales diversifiées,

– souligne le partenariat fort qu'il noue avec l'Académie de la langue basque comme institution ressource pour sa politique linguistique.

Article 1: Objet de la convention

La présente *convention* a pour objet de définir les conditions dans lesquelles s'exercera la participation financière du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques en faveur des activités exercées par l'Académie de la langue basque.

Article 2: Objectifs

L'Académie de la langue basque s'engage à poursuivre ses travaux concernant le lexique, les dictionnaires, la grammaire, la dialectologie, l'onomastique, la littérature et en particulier:

– l'équipement de la langue basque pour qu'elle puisse être utilisée dans tous les domaines de la vie moderne,

– l'enrichissement de la langue écrite standard ou *euskara batua*,

– aitortzen du Euskaltzaindiari dagokiola batere dudarik gabe euskararen grafia, araudi, hiztegi, hizkuntz sorkuntza eta tresneria bideak finkatzea : hizkuntza mintzatuaren erabilerak direnak direla,

– azpimarratzen du bere hizkuntza politikaren alorrean Euskaltzaindiaren ganik igurikatzen duen lankidego garrantzitsua.

1. Artikulua: Hizarmenaren xedea

Zein baldintzatan Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak diruz lagunduko duen Euskaltzaindia bere lanetan, hori da *hitzarmen* honen xedea.

2. Artikulua: Itzarmenaren helburuak

Euskaltzaindiak hitzematzen du lexikoaz, hiztegiez, gramatikaz, dialektologiaz, onomastikaz, literaturaz hasiak dituen lanak eramanen dituela aitzina eta bereziki:

– euskal hizkuntzari prestatuko dizkiola gaurko munduaren eremu guzietan sartzeko behar dituen tresnak,

– aberastuko duela Euskaltzaindiak lantzen duen euskara batua deitu *euskara estandarra*,

– l'organisation et la validation d'examens sur les compétences orales et écrites en basque des adultes, comme Euskal Gaitasun Agiria «Certificat de capacité en basque».

Un effort particulier lui est demandé afin que les variétés dialectales de France puissent être reconnues, étudiées, encouragées, ceci en harmonie avec le développement de la langue écrite standard. A cette fin, l'Atlas linguistique du Pays Basque, avec 45 points d'enquête en Pays Basque de France sur 145, est un des importants projets qui doivent avancer pendant la durée de cette *convention*.

Article 3: Conditions de mise en oeuvre et evaluation

Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et l'Académie de la langue basque établiront, au cours du dernier trimestre de l'année civile, une évaluation détaillée des actions engagées au cours de l'année en cours et fixeront des objectifs pour l'année suivante.

Ces objectifs figureront dans un avenant annuel.

Article 4: Dispositions financières

Pour chaque exercice budgétaire, le montant annuel de la subvention fera l'objet d'une délibération de l'Assemblée départementale.

Cette somme sera versée sur le compte bancaire de l'Académie de la langue basque.

– antolatuko dituela euskara mintzatuaren eta idatziaren mailak neurtzen dituzten azterketak, Euskal Gaitasun Agiria adibidez.

Ahalegin berezia eginen du Euskaltzaindiak Frantziako eskualkien ezagutarazteko, ikertzeko eta sustatzeko, euskara estandarra garatzearekin batean. Horra zergatik Euskal Herriko Hizkuntz Atlasak, bere 145 ikerlekutarik 45 Frantzia aldean dituenak zenbait urrats eginen dituen aitzina *hitzarmen* honek dirauen artean.

3. Artikulua: Lanen aitzinatzea eta estimatzea

Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak eta Euskaltzaindiak urteko azken hiruhilekoan eginen dute urtean barna izan diren lanen balorapen zehatza eta finkatuko dituzte ondoko urteko helburuak.

Hitzarmenari eratzikitzen zaizkion gehigarriak zehaztuko dituela.

4. Artikulua: Diru xedapenak

Urte bakotzeko aitzinkontuetan urteko diru languntzaren kopurua finkatuko du Kontseilu Orokorren erabakiak.

Diru hori sartuko da Euskaltzaindiaren banku kontura eta urteko gehigarrian agertuko.

Elle figurera dans l'avenant annuel.

Article 5: Controles

L'Académie de la langue basque rendra compte annuellement de son action relative au programme arrêté avec le Département. Elle s'engage à fournir sur simple demande du Conseil général le rapport d'activités ainsi que le bilan financier, le compte de résultat et les annexes dûment certifiés par le commissaire aux comptes.

Le Conseil général se réserve la possibilité de faire procéder à tout moment à un contrôle de l'action menée.

L'utilisation du financement départemental à des fins autres que celles définies par la présente convention entraînera son remboursement ou son annulation.

Article 6: Obligations de l'Académie de la langue basque

1. Responsabilités - Assurances

Les activités de l'Académie de la langue basque sont placées sous sa responsabilité exclusive.

L'Académie de la langue basque souscrit tout contrat d'assurance de façon à ce que le Conseil général ne puisse être recherché ou inquiété.

5. Artikulua: Jarraipena

Urte guziz Euskaltzaindiak kontu emanen dio departamenduari hitzartu asmoen betetzeaz. Hitzematen dio Kontseilu Orokorrari ikusten ahalko dituela galdeginez geroz ekitaldien kontuak bai eta diru kontuak, emaitza kontua eta beste gehigarriak kontuen komisarioak behar bezala ziurtaturik.

Kontseilu Orokorrak hala beharrez ikusmira dezake noiznahi ekitaldien antolakuntza.

Hitzarmen honetan finkatu Departamenduko diru-laguntzaren desbideraketak badakar berez diru laguntzaren ezeztapena edo ordainketa.

6. Artikulua: Euskaltzaindiaren betekizunak

1. Erantzunkizunak eta segurantzak

Bere gain hartzen ditu osoki Euskaltzaindiak bere ihardukitze guziaz.

Behar diren segurantza kontratu guziaz hartuko ditu Euskaltzaindiak zer hel ere Kontseilu Orokorrak ez dezan kalterik jasan ez ernegurik izan.

2. Obligations de communication

L'Académie de la langue basque s'engage à faire mention de la participation du Conseil général sur tout ouvrage publié ayant bénéficié d'une subvention, ceci en liaison avec la Direction de la Communication et du marketing territorial du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques.

Article 7: Modification et résiliation

Tout réajustement ou modification du cahier des charges, des clauses à la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente *convention*.

La présente *convention* sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de l'Académie de la langue basque.

Article 8: Durée de la convention - renouvellement - dénonciation

La présente *convention* est conclue pour une durée de 3 ans à compter du 1^{er} janvier 2000.

Au terme de la *convention*, celle-ci pourra être renouvelée par tacite reconduction.

2. Jakinarazi beharrak

Euskaltzaindiak hitzematen du Kontseilu Orokorren parte hartzea seinalatuko duela haren laguntzarekin egin duen argitalpen orotan eta hori jakinaraziko diola Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorren komunikazio zuzendaritzari.

7. Artikulua: Aldatze eta ezabatzea

Hitzarmen honen artikuluen eta baldintzen berritze edo aldatze orok eskatzen du beste gehigarri bat.

Hemen sartu xedapenen hutsegite edo zoinenek berekin darama noiz-nahi *hitzarmen* honen ezeztatzea.

Hitzarmen hau berez eta legez ezezta liteke beste abisurik eta ordainketarik gabe Euskaltzaindia errekarra baledi edo zorrez ito edo epaitegietan suntsi.

8. Artikulua: Hitzarmenaren iraupena, berritzea, salakuntza

Hitzarmen honek hiru urteren iraupena du 2000.ko urtarrilaren 1.etik haste.

Hiru urteren buruan berbideratuko da errepikatu beharrik gabe.

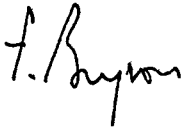
Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Article 9: Reglement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente *convention*, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à PAU, en 2 exemplaires originaux,

Le 15 décembre 2000.



François Bayrou.

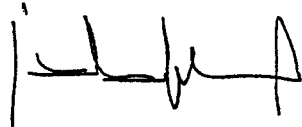
Bainan edozein aldeek hauts dezake *hitzarmena* hilabete bat aitzinetik abisatuz geroz gutun ziurtatu eta hartze agiriadun baten bitartez.

9. Artikulua: Eztabaiden antolaketa

Hitzarmen honen betetzetik sor litezkeen eztabaiden zuritzeko lana bi aldeek erabakitzen dute Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea.

PAUEn egina, jatorrizko bi aldakitan,

2000ko abenduaren 15ean.



Jean Haritschelhar.

**CONVENTION RELATIVE À
L'ACADEMIE DE LA
LANGUE BASQUE**

**Avenant 2000 à la convention -
cadre**

Article 1

Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et l'Académie de la langue basque dans le cadre de la *convention* - cadre triennale qu'ils ont signée, retiennent les modalités de partenariat ci-après, pour l'année 2000:

Article 2

L'Académie de la langue basque s'engage à procéder à la publication des ouvrages suivants qui concernent le basque parlé en France:

1. Le tome 2 de l'étude de Pedro de Yrizar *Morphologie du verbe auxiliaire bas-navarrais oriental*.

2. La thèse d'Eugène Goyheneche soutenue en 1966: *Onomastique du Nord du Pays Basque*.

Article 3

Pour l'exercice 2000, le Conseil général s'engage à verser une

**EUSKALTZAINDIAREKILAKO
HITZARMENA**

2000. urteko gehigarria

1. Artikulua

Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak eta Euskaltzaindiak sinatu duten hiru urteko *hitzarmena*-ren arabera 2000. urteko lankidetzaxede hauek finkatzen dituzte:

2. Artikulua

Euskaltzaindiak hitzematzen du argitaratuko dituela Frantzia aldeko euskarari doazkion ikerlan hauek:

1. *Baxenabarre ekialdeko aditz laguntzailearen morfologia* Pedro de Yrizar jaunaren ikerlanaren 2. liburukia.

2. Eugène Goyheneche-k 1996an irakurtu zuen tesia *Onomastique du Nord du Pays Basque*.

3. Artikulua

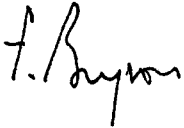
2000. urtearen kontu Kontseilu Orokorrak hitzematzen du **150.000 li-**

subvention de **150 000 francs** au titre du fonctionnement de la délégation de Bayonne de l'Académie de la langue basque et des objectifs énumérés à l'article 2.

Cette somme sera versée sur le compte bancaire de l'Académie de la langue basque.

Fait à PAU, en 2 exemplaires originaux,

Le 15 décembre 2000.



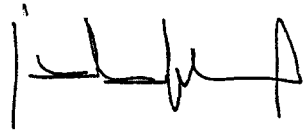
François Bayrou.

berako diru laguntza Baionako ordezkariarentzat eta *hitzarmenaren* 2. artikulua zehazten dituen xedetara.

Diru-laguntza hori sartuko da Euskaltzaindiaren banku-kontura.

PAUEn egina, jatorrizko bi aldakitan,

2000ko abenduaren 15ean.



Jean Haritschelhar.